

隨拈妙法：法華經精要（二十五）
觀世音菩薩

授課教師：見額法師

地點：佛陀教育基金會

日期：3/3/2023

一、菩薩的聖號

1、梵文：

1) Avalokitasvara : ava (下) + lokita¹ (看) + svara (音聲)

a) 向下觀聽世間的音聲

b) 觀世間音聲者

2) Avalokitesvara² : Avalokita (觀、見、被觀、被見) + īsvara
(自在主)

a) 所觀萬象之王、所觀之主

b) 俯瞰的能觀之主

2、音譯：阿縛³盧枳低濕伐邏、阿婆盧吉帝舍婆羅

3、意譯：

¹ lokita 是 lok (觀、看)的過去分詞。Loka 是世界、世間的意思。

² 1) Avalokitasvara 最早出現於五世紀的梵文寫卷中，是 Avalokitesvara 的原型，但之後卻被其所取代。

2) 鳩摩羅什所用的龜茲佛典，很有可能是使用 Avalokitasvara，因此譯為「觀世音」；而玄奘所用的印度佛典，可能使用 Avalokitesvara，因此譯作「觀自在」。

³ 縛：或作「嚩」。

1) 光世音：光照世間音聲者

a) 西晉竺法護 (239-316) 譯《正法華經》〈光世音普門品二十三〉：「光世音境界，威神功德難可限量，光光若斯，故號光世音。」

b) 無羅叉⁴譯《放光般若經》中，現音聲菩薩是補處菩薩。

* 菩薩透過自己的音聲，光照世間、教化世間，使眾生覺悟。⁵

2) 觀世音：觀世間音聲者

a) 鳩摩羅什譯《妙法蓮華經》〈觀世音菩薩普門品二十五〉：「爾時，無盡意菩薩即從座起，偏袒右肩，合掌向佛，而作是言：

『世尊！觀世音菩薩，以何因緣名觀世音？』佛告無盡意菩薩：

『善男子！若有無量百千萬億眾生受諸苦惱，聞是觀世音菩薩，一心稱名，觀世音菩薩即時觀其音聲，皆得解脫。』」

* 菩薩聽 (體照、觀察) 眾生的音聲

b) 鳩摩羅什譯《摩訶般若波羅蜜大明呪經》⁶：「觀世音菩薩，行深般若波羅蜜時，照見五陰空，度一切苦厄。」

c) 觀世音修習耳根圓通，透過觀照音聲，了知諸法自性空。

般刺蜜帝譯《首楞嚴經》卷六：「世尊，彼佛如來，⁷歎我善得圓通法門，於大會中，授記我為觀世音號。由我觀聽十方圓明，

⁴ 西晉，三世紀。

⁵ 此處強調菩薩以自己的音聲令眾生解脫，而非強調聽聞苦難者所發出的求救聲。

⁶ 即《心經》。

⁷ 古佛觀世音。

故觀音名，遍十方界。」

* 菩薩觀照外在一切音聲

3) 觀音

〈觀世音菩薩普門品二十五〉：「假使興害意，推落大火坑，念彼觀音力，火坑變成池。或漂流巨海，龍魚諸鬼難，念彼觀音力，波浪不能沒。」

4) 觀自在

a) 後秦 僧肇 (384-414) 《注維摩詰經》：「什⁸曰：世有危難，稱名自歸⁹。菩薩觀其音聲，即得解脫也。亦名觀世念，¹⁰亦名觀自在也。」

b) 玄奘 (602-664) 口述 辯機編纂《大唐西域記》卷三：「阿嚩盧枳低溼伐羅菩薩像。(唐言觀自在。合字連聲，¹¹梵語如上；分文散音，即阿嚩盧枳多，¹²譯曰『觀』，伊溼伐羅，¹³譯曰『自在』。舊譯為光世音，或觀世音，或觀世自在，皆訛謬也。)」

4、在東亞以外的名稱：

1) 越南、柬埔寨、爪哇：Lokiteśvara (世自在王)

⁸ 鳩摩羅什。

⁹ 歸：皈依、歸向。

¹⁰ 強調菩薩的觀照力。

¹¹ Avalokita 與 īśvara 二字結合，a 與 ī 連音成 e。

¹² Avalokita

¹³ īśvara

* 柬埔寨國王闍耶跋摩七世¹⁴ (Jayavarman VII · 1125-1218) 被視為世自在王的化身，並且在吳哥城 (Angkor Thom) 建造巴戎寺 (Bayon Temple)¹⁵，其中有許多巨像被稱作「高棉的微笑」，一般被認為是依據世自在王形象所塑造的。

2) 緬甸：Lokanātha (護世主)

3) 斯里蘭卡 (錫蘭)：Nātha Dēviyō (救護神)

* 始從十五世紀，觀音就被錫蘭王奉為國家保護神。

4) 西藏：Chenresi¹⁶ (以眼觀察者)

* 松贊干布贊普¹⁷和達賴喇嘛均被視為觀音的化身。

5、別號：

1) 施無畏者：

〈觀世音菩薩普門品二十五〉：「是觀世音菩薩摩訶薩，於怖畏急難之中能施無畏，是故此娑婆世界，皆號之為施無畏者。」

2) 大悲、大悲救苦、大慈大悲救苦觀世音菩薩：

¹⁴ 原信奉印度教，後改信佛教。今日的吳哥古蹟，大多為其修建而成。

¹⁵ 或譯作「巴揚寺」。

¹⁶ 或作 Chenrezig。

¹⁷ 《新唐書》作「棄宗弄贊」。按藏族傳統，松贊干布是吐蕃王朝第 33 任贊普，實際上是立國之君。唐貞觀十五年 (641 年)，娶文成公主為妻。卒於 649 年。

* 「大悲」原只是用來形容觀音，後來由於伽梵達摩¹⁸所譯《千手千眼觀世音菩薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼經》¹⁹的盛行，自唐代以來，「大悲」便與觀世音的名號作結合。

3) 蓮華手菩薩

4) 圓通大士

5) 慈悲女神 (Kuanyin/Guanyin, the Goddess of Mercy) : 十六世紀耶穌會傳教士認為觀音很像聖母瑪利亞，為菩薩所創的名號。

二、觀世音菩薩的身分、角色

1、佛的脅侍：背景的陪襯人物

1) 例如：《維摩詰經》中，觀音與其他菩薩一起出現。

2) 淨土信仰的西方三聖之一

2、補處菩薩 (未來佛) :

1) 曇無竭²⁰譯《觀世音菩薩授記經》²¹中，觀世音菩薩將成等正覺，號「普光功德山王如來」，繼阿彌陀佛之後，成為西方極樂世界教主。

¹⁸ 印度人，生卒年不詳，七世紀中葉於于闐譯出此經。

¹⁹ 簡稱《千手千眼大悲心經》、《千手經》。

²⁰ 劉宋，五世紀。

²¹ 此經與竺法護譯《觀世音菩薩得大勢至菩薩授記經》，為同本異譯。大勢至菩薩繼觀世音菩薩之後，成為極樂世界的教主，名號「善住功德寶王如來」。

2) 北涼 曇無讖 (385-433) 譯《悲華經》卷三中，觀世音身為轉輪聖王一千個兒子中的長子，被寶藏如來授記，將來於無量壽佛入滅後成就佛道，號「遍出一切光明功德山王如來」。

3、古佛再來：

1) 據《千手千眼大悲心經》，觀音於過去已成佛，號「正法明如來」。

(佛告阿難)：「善男子！此觀世音菩薩，不可思議威神之力，已於過去無量劫中，已作佛竟，號正法明如來。大悲願力，為欲發起一切菩薩，安樂成熟諸眾生故，現作菩薩。」

2) 知禮《大悲懺》²²：「南無過去正法明如來，現前觀世音菩薩，成妙功德，具大慈悲。於一身心現千手眼，照見法界護持眾生。令發廣大道心，教持圓滿神呪，²³永離惡道，得生佛前。無間重愆，纏身惡疾，莫能救濟，悉使消除。三昧辨才，現生求願，皆令果遂，決定無疑。能使速獲三乘，早登佛地。威神之力，歎莫能窮，故我一心歸命頂禮。」

4、獨化一方的大慈大悲救度者

²² 宋代四明知禮大師 (950-1028) 依《千手千眼大悲心經》作《千手眼大悲心呪行法》，簡稱《大悲懺》。

²³ 〈大悲咒〉有不同的版本，現今流通較廣的版本即出於《千手千眼大悲心經》。